

Mise à Jour 08 Juillet 2022 (en bleu)

# Nouveau format des épreuves de langues ELVI à compter du concours BCE 2023

## F.A.Q (Frequently Asked Questions)

### Introduction

Afin de répondre aux questions que les candidats et leurs enseignants pourraient se poser sur l'épreuve, voici une F.A.Q. qui reprend de manière synthétique tous les éléments qui composent l'épreuve et qui peuvent guider sa préparation. Cette F.A.Q. est composée d'une série de questions/réponses générales, communes à toutes les langues concernées, ensuite des questions/réponses spécifiques et pour en finir une série de questions/réponses ouvertes exprimées de façon récurrente par les candidats et les professeurs de Classes Préparatoires.

Cette F.A.Q. sera hébergée sur le site de la BCE. Elle sera complétée régulièrement avec les réponses aux questions supplémentaires qui pourront être posées à [info-dac@cci-paris-idf.fr](mailto:info-dac@cci-paris-idf.fr). Une fois par mois, ces questions seront sélectionnées, puis traitées après consultation de l'équipe de pilotage. Toutes les questions seront lues, et celles dont la réponse n'aura pas déjà été publiée et qui seront jugées pertinentes, auront une réponse publiée sur cette même plateforme.

### Questions générales

#### **L'épreuve**

##### **Quand aura lieu l'épreuve ?**

La première édition de la nouvelle épreuve aura lieu pour le concours BCE 2023.

##### **En quoi consiste la nouvelle épreuve ?**

Il s'agit d'une épreuve divisée en trois parties sur la base d'un dossier composé de :

- a) 2 textes en langue étrangère
- b) 1 texte en langue française
- c) 1 ou 2 documents iconographiques

Tous les documents du dossier portent sur une même thématique.

L'épreuve se compose d'un résumé comparatif analytique (compréhension), d'un exercice de composition (expression personnelle) et d'une traduction (thème) d'un extrait d'une œuvre de nature littéraire ou journalistique en langue française.

### Quelle est la différence entre la LVA et la LVB

Les coefficients attribués par les écoles sont généralement différents entre la LVA et la LVB. La LVA se montre plus exigeante, comporte des documents plus longs et demande des réponses également plus longues :

LV A	LV B
Documents : 1 350 mots au total en langue cible +/- 10 % et un texte en français de 350 mots +/- 10 %	Documents : 1 100 mots au total en langue cible +/- 10 % et un texte en français de 250 mots +/- 10 %
Réponses : 350 mots pour la réponse 1 et 500 mots pour la réponse 2 et une traduction de 200 mots	Réponses : 250 mots pour la réponse 1 et 350 mots pour la réponse 2 et une traduction de 150 mots

### Quelles sont les différences entre la nouvelle épreuve et l'ancienne ?

Dans la nouvelle épreuve le candidat est confronté à un dossier composé de plusieurs documents alors que dans l'ancienne le candidat devait résumer et composer à partir d'un seul article.

Dans la nouvelle épreuve le candidat doit montrer sa compréhension des idées contenues dans plusieurs documents, alors que dans l'ancienne épreuve il ne devait se référer qu'à un seul document. Pour la partie traduction, la version disparaît de la nouvelle épreuve. Ceci permet aux candidats de bénéficier de plus de temps pour se focaliser sur la lecture attentive et la rédaction des réponses (plus longues).

Les grandes thématiques qui servent de base à la sélection des sujets ne changeront pas par rapport aux années précédentes et restent liées à l'actualité des pays ou espaces linguistiques concernés.

### **Combien de temps pour chaque épreuve ?**

La LVA et la LVB ont une durée de 4 heures. La durée de la LVB a été allongée d'une heure afin de laisser un temps de lecture et de composition convenable aux candidats qui présentent, à priori, la langue qu'ils maîtrisent le moins.

### **Thème : S'agira-t-il d'un texte littéraire ou d'un type littéraire ? Pourra t il y avoir des articles de presse ?**

Pour le thème, la source littéraire n'est pas exclue, mais elle sera toujours en lien avec la thématique du sujet. Il peut également s'agir d'un article de presse ou d'un essai d'opinion.

### **Les candidats qui décident de cuber, auront-ils une épreuve spécifique pour le concours 2023 ?**

Tous les candidats composeront sur le même type d'épreuve pour le concours 2023, que ce soit pour la LVA ou la LVB. Les seules exceptions sont pour les candidats ayant choisi le grec ancien ou le latin, pour lesquels le format d'épreuve n'évolue pas.

## **L'évaluation**

### **Comment allez-vous noter ?**

Chaque partie de l'épreuve se voit attribuer un pourcentage de la note finale. A savoir :

Question 1 : 30% de la note finale.

Question 2 : 50% de la note finale.

Traduction : 20% de la note finale.

L'épreuve reste essentiellement une épreuve de langue. Ainsi, pour les questions 1 et 2, la qualité linguistique correspond à 60 % de la note totale. La note attribuée au contenu représente 40 % de la note totale. Le nombre de points attribués est classé en quatre paliers ou niveaux (cf. barèmes et critères d'évaluation). La fourchette de points correspondant à chacun des paliers peut varier, par exemple, en fonction de la qualité des réponses contenues dans les copies pilotes.

### **Comment vont être pénalisés les candidats qui utilisent plusieurs fois les mêmes documents ?**

Pour la question 2, tout candidat qui se limite à se référer aux documents existants - et à ne pas développer sa propre analyse - sera pénalisé pour avoir répété inutilement du contenu.

Comme pour l'examen existant, l'erreur principale à ne pas commettre est de faire un "copier-coller" et de ne pas développer ses propres idées dans ses propres mots. Cela entraîne une pénalité sur les facteurs linguistiques.

Donc selon le cas, la pénalité s'appliquera sur le contenu et/ou la qualité de la langue déployée.

## Questions spécifiques

### **Pourquoi ne pas spécifier s'il y aura un ou deux documents iconographiques ?**

Les documents iconographiques permettent d'apporter des informations qui complètent les textes. Ainsi, les concepteurs déterminent la pertinence d'apporter un ou deux documents iconographiques au dossier en fonction de l'information apportée par les textes et afin d'enrichir le dossier s'ils en estiment le besoin, de manière à ce que les candidats puissent y trouver un cadre pour montrer leurs connaissances, leur capacité de compréhension, de synthèse et de composition en langue étrangère. Il ne s'agit pas de rendre l'épreuve plus difficile, mais de favoriser la richesse et la pertinence des réponses.

### **Que faut-il écrire dans la réponse à la question 1 de compréhension ?**

Il faut être capable de discerner les idées principales de chacun des textes en langue étrangère du dossier afin de comparer et mettre en relation les informations clés de ces documents. Pour cela il faut rédiger un texte où le candidat expose, compare et/ou oppose les idées principales exprimées dans les textes en langue étrangère du dossier. Cet exercice de synthèse doit être libre de toute expression d'opinion personnelle, se référer uniquement aux idées présentées dans les documents en langue étrangère et éviter les copiés-collés.

La différence principale, par rapport à l'ancienne épreuve, c'est la multiplicité des supports à étudier et, de ce fait, le nombre d'idées à analyser. (Pour plus d'informations, se référer au document cadre « Description de l'épreuve ELVi 2023 », rubrique Question 1.)

### **Que faut-il écrire dans la réponse à la question 2 d'expression personnelle ?**

Dans la question 1, les textes en langue étrangère du dossier sont le sujet d'étude et d'analyse. Le candidat **ne doit pas** émettre d'avis ou interprétation personnelle.

Dans la question 2, les sujets traités dans le dossier servent de guide dans la construction d'une argumentation où les candidats expriment un avis personnel, SANS réutiliser les arguments déjà évoqués dans le dossier. Cette deuxième question est assimilée à la question 2 de l'ancienne épreuve.

Les concepteur/conceptrices invitent les candidats à lire **très** attentivement la question afin d'éviter les hors-sujet. Les questions guident les candidats, ainsi, il n'est pas rare de trouver, par exemple, la consigne suivante : illustrez avec deux exemples différents de ceux qui ont été donnés dans le dossier.

### **Pour les questions Q1 et Q2, les candidats doivent-ils indiquer le nombre de mots ?**

Le nombre de mots doit être respecté. Le nombre peut être indiqué à la fin du texte, mais ce n'est pas obligatoire.

Rappel des attendus pour les questions 1 et 2 avec une tolérance de + ou - 10% :

- LVA Q1 : 350 mots
- LVA Q2 : 500 mots
- LVB Q1 : 250 mots
- LVB Q2 : 350 mots

Des pénalités seront appliquées en cas de non-respect de la longueur de la rédaction demandée

**Pour la Q2, que veut dire s'appuyer sur les documents ?**

Les documents sont un tremplin pour que le candidat développe sa propre argumentation, à partir de laquelle il doit inclure au moins un autre exemple pertinent de la sphère linguistique en question.

**Est-ce que les candidats doivent faire une introduction ?**

Pour la Question 1, il n'est pas nécessaire d'inclure une introduction ; le candidat doit simplement répondre directement à la question.

Pour la Question 2, une introduction est appropriée. Cependant, l'introduction ne doit pas être une répétition ou une reformulation de la question, ni une annonce du plan de la réponse.

Pour la Question 2, une conclusion est pertinente. Une à deux phrases peuvent suffire.

**Est-ce que les candidats doivent présenter les articles dans l'introduction ?**

Les documents peuvent être désignés par "Document 1", "Document 2", etc., dans l'introduction, mais le titre/auteur/date de publication ne doit pas être répété.

## Questions ouvertes

### **Je peux avoir un 00/20 ?**

Oui, mais seulement si vous n'écrivez rien sur votre copie. Dans le cadre du concours, les notes attribuées aux copies servent à classer les candidats, raison pour laquelle les barèmes sont adaptés d'une année sur l'autre sans que les paliers soient affectés.

### **Je peux avoir un 20/20 ?**

Aussi. Dans la continuité de la question précédente, certaines copies, sans être parfaites, se verront attribuer la note de 20/20. Les meilleures copies, même avec des fautes, atteindront la note maximale. Ainsi, la note moyenne, indépendamment de la qualité individuelle des copies, tournera autour de 10/20.

### **Quelles thématiques puis-je trouver dans le dossier ?**

Les thématiques de la nouvelle épreuve seront toujours sélectionnées en lien avec l'actualité des pays ou espaces linguistiques concernés, comme c'était le cas avec l'ancienne épreuve.

### **Est-ce que je dois suivre ou respecter une structure type pour répondre aux questions ?**

Nous ne demandons pas d'utiliser UNE structure type. Néanmoins, nous recommandons une organisation cohérente du texte, un enchaînement clair et fluide des idées avec des paragraphes bien structurés.

### **Allez-vous accepter les résumés (Q1) qui traiteront les articles de manière linéaire (article 1 = paragraphe 1 ; article 2 = paragraphe 2), ou alors au moins peut-être indiquer que ce plan peut parfois être pertinent, selon le contexte ?**

Le piège d'une structure linéaire dans la réponse à la question 1 est de rester dans une reprise des idées exprimées sans les confronter, alors que c'est l'intérêt principal de la question et donc ce que le jury attend, ainsi qu'une bonne qualité de langue et le respect de la limite des mots.

### **Quand est-ce que je dois mentionner / utiliser les documents iconographiques ?**

Les documents iconographiques doivent être utilisés dans la question 2 pour vous aider à développer vos idées et votre point de vue mais il ne faut pas en décrire le contenu.

**Je ne comprends pas la différence entre la Q1 et la Q2.**

La première question évalue votre compréhension des idées contenues dans les deux articles en langue étrangère, ainsi que vos compétences pour les synthétiser et les organiser dans la langue cible. En revanche, la Q2 demande le développement d'une pensée critique. A partir du sujet du dossier, vous devez être capable de répondre à cette question en proposant une véritable réflexion personnelle et en vous servant d'exemples. (Pour plus d'informations, se référer au document cadre « Description de l'épreuve ELVi 2023 », rubrique Question 2.)

**Est-ce que je peux utiliser les documents du dossier pour répondre à la question 2 ?**

Les documents doivent être traités dans la Q1. Cependant ils vous serviront en tant que guide pour développer la Q2. Les candidats doivent avant tout proposer une réponse personnelle, guidée par l'énoncé de la question. La Q2 est formulée de telle manière à vous orienter dans ce que vous devez répondre et développer. S'il est possible que certains exemples pertinents pour étayer votre argumentation se retrouvent dans les documents du dossier, il n'en reste pas moins que votre développement doit rester personnel et s'accompagner de connaissances personnelles.

Nous vous recommandons de lire avec soin l'intitulé de la question. N'oubliez pas que chaque question fait partie d'un ensemble. Lire toutes les questions vous permettra de faire des réponses plus complètes et aux contenus distincts.

**Que se passe-t-il si je ne fais que reprendre les idées du dossier pour répondre à la question 2 ?**

Si vous n'apportez pas de nouvelles idées, si vous ne montrez pas votre avis personnel et/ou vos connaissances, vos réponses seront considérées comme hors-sujet, et vous n'aurez aucun point pour la partie 'contenu', à savoir, 40% de l'évaluation de la question 2.

**Comment les correcteurs savent-ils comment corriger ?**

Les examinateurs responsables de chaque épreuve ont envisagé, lors de la conception, quelles sont les difficultés de l'épreuve et, en fonction de celles-ci, ils ont créé une grille d'évaluation provisoire. Ensuite, quelques jours après l'examen, ils reçoivent des copies pilotes qui leur permettent d'ajuster, si besoin, cette grille d'évaluation. Lors de la remise des copies quelques jours plus tard, les responsables transmettent cette grille ainsi que les consignes de correction à l'ensemble des correcteurs.

**En prépa j'avais une moyenne de 16/20, mais je n'ai eu que 13/20 au concours, pourquoi ?**

Cela peut arriver, l'inverse aussi, vous pouvez avoir une note supérieure à votre moyenne en classe préparatoire. Le concours vise à **classer** l'ensemble des candidats sur un volume de plusieurs milliers de candidats, une échelle nettement supérieure à celle du volume d'étudiants d'une seule classe. Ainsi,

le résultat du concours **n'est pas une note, mais un classement**, raison pour laquelle la moyenne générale tourne autour de 10/20. On établit également un écart type qui détermine la différence entre les meilleures et les moins bonnes copies. Pour ces raisons-là, votre note au concours peut diverger de celle que vous avez eue en Prépa.

### **J'aurai une meilleure note si je mets toutes les expressions que j'ai apprises ?**

Si vous les mettez toutes, sans doute non, parce qu'elles seront dépourvues de sens et chargeront vos arguments d'un langage finalement artificiel. Si vous connaissez des expressions qui sont en accord avec ce que vous voulez exprimer et qu'elles sont employées à bon escient, allez-y, mais gardez-vous d'en abuser, les examinateurs cherchent une production personnelle, naturelle et fluide. Ainsi, les expressions apprises par cœur, sont à utiliser MAIS avec beaucoup de modération.

### **Pourquoi ne publiez-vous pas de corrigé ?**

La raison pour laquelle il n'y a pas un corrigé type des Sujets présentés c'est qu'il n'y a pas qu'UNE seule bonne réponse.

Nous tenons à souligner le fait que nous ne corrigeons pas les épreuves du concours de façon « classique » (selon la justesse ou non de réponses conformément à des attentes figées) mais que nous les classons. Notre système d'évaluation n'est pas statique (modèle capes ou agrégation) mais élastique, il s'adapte et évolue, au fil de la lecture des copies, car cela permet une meilleure discrimination des candidats et finalement leur classement. Avec chaque épreuve évaluée, les points et les critères s'adaptent, ce qu'un corrigé type ne saurait saisir.

Par ailleurs, fournir une seule réponse – « idéale » et inatteignable en conditions réelles pourrait conditionner, limiter et/ou désorienter les candidats dans leur préparation.

Toutes les informations correspondant à la nouvelle épreuve (descriptifs, barèmes et critères de correction, des Sujets 0) ont été publiées dans le but d'apporter les informations nécessaires à la bonne préparation et réalisation de l'épreuve qui, à son tour, a été conçue afin de favoriser la pluralité des réponses.

Enfin, dès la première année (2023) les rapports de Jurys seront publiés avec un bilan de l'épreuve, des conseils pour la bonne réalisation de l'épreuve, les pièges à éviter, les erreurs les plus significatives et des pistes de réflexion qui auront été (ou auraient pu être) développées dans chacune des réponses.

Des extraits des meilleures copies seront également publiés qui pourront servir de référence pour les préparateurs et leurs enseignants.

### **Allez-vous publier un corrigé pour le thème ?**

Nous avons toujours publié les copies les plus "excellentes" qui ont été générées par les candidats. Pour les sujets à venir, nous continuerons à publier les meilleures copies ; cependant, nous améliorerons cela en créant un composite des meilleurs éléments de diverses copies, créant ainsi un corrigé entièrement généré par les candidats pour la partie « thème ».

Nous fournissons également notre propre suggestion de traduction pour la section en français.